

Más Gipuzkoa

JUEVES, 25 MARZO 2021 / PUBLICADO EN NOTICIAS DE DONOSTIA SAN SEBASTIÁN GIPUZKOA EUSKADI

Un Sándolo s'ciopón en Albaola, Pasaia, 1600 aniversario de la fundación de la ciudad de Venecia



UN BARCO VENECIANO EN PASAIA

Hoy 25 de marzo, es el 1600 aniversario de la fundación de la ciudad de Venecia. Albaola se une a esta celebración presentando la ejecución de un nuevo proyecto, la construcción de un Sándolo s'ciopón.

*Esta mañana se ha presentado en Albaola Itsas Kultur Faktoria una nueva construcción en el marco de APRENDIZTEGI, la escuela internacional de carpintería de ribera de Albaola. Se trata de un **Sándolo s'ciopón**, una embarcación de 6´40m de eslora que se utilizaba para la caza de patos en la laguna. De hecho, debe su nombre al s'ciópo, un fusil que podía llegar a medir tres metros. Estaba diseñado para navegar en aguas someras fuera de los canales principales, y en caso necesario era fácil levantarlo para pasar sobre tierra, ya que una persona era suficiente para moverlo. Esta embarcación empezó a desaparecer en los años setenta, tras la prohibición de la caza en la laguna.*

El s'ciopón (pronunciado "s-chopón") es parte de la familia de los sándolos, los pequeños barcos de trabajo de Venecia. Como se trata de una ciudad cuya existencia estaba basada en el agua, había muchísimos barcos para cada tipo de uso, y hoy en día todavía es así, hay barcos para la basura, barcos- ambulancias, barcos de bomberos y góndolas para turistas, pero se han perdido muchas tipologías antiguas. Los sándolos se utilizaban para la pequeña pesca en la laguna, para transportar las verduras desde las islas al mercado de Rialto. Además, eran el medio para moverse en la ciudad para los pobres, que no tenían góndola y ni gondoleros particulares como las familias más ricas. Algunas formas de sándolo han sobrevivido hasta hoy, pero ahora van acompañados de motores que han incluso reemplazando los remos.

Dos aprendices en su tercer año de formación en la escuela de Albaola lideran la construcción de esta embarcación: el italiano *Saul Hoffmann* y la griega *Ioanna Moutosidi*. La construcción se va a realizar de manera tradicional basándose en los planos de *Gilberto Penzo*, experto de embarcaciones tradicionales del Adriático. Los pequeños barcos tradicionales en Venecia, la góndola incluida, se construyen encima de un soporte llamado *cantiér*. Esta pieza curva permite dar a la primera tabla del fondo del barco la curva que debe tener. En esta construcción el esqueleto irá en roble y la tablazón en alerce.

Este sándolo se llamará "Laguna", por su doble sentido: en italiano, como en castellano, que se refiere al entorno natural de Venecia. Por otro lado, en euskara "laguna" significa amigo, compañero, y qué mejor manera para empezar una relación entre estas dos realidades lejanas, pero con mucho en común. Un contacto que comienza sin duda por compartir una misma cultura marítima. El sándolo de Albaola será el primer embajador de Venecia en Gipuzkoa, una invitación a tejer una red de asociaciones interesadas en el uso, mantenimiento y estudio de las embarcaciones tradicionales.

Respecto al acto de presentación del sándolo, Xabier Agote, presidente de Albaola, ha comenzado con la bienvenida, quien ha presentado el contexto en el que se está desarrollando esta embarcación, el de la escuela Aprendiztegi de Albaola, subrayando la importancia de la recuperación del oficio de carpintería de ribera para que no se pierda el patrimonio marítimo material e inmaterial de nuestra cultura y de muchas otras. Ha recalcado también el intercambio de conocimiento y pasión de los aprendices que dan un valor añadido a la propia escuela. Saul Hoffmann ha continuado presentado el proyecto y al equipo que lo está construyendo: él y a su compañera Ioanna Moutosidi. Saul es italiano de Pavia, pero ha vivido muchos años en Venecia, antes de mudarse a Pasaia para los tres años de formación. Cuando en septiembre acabe su tercer año de formación quiere volver a Venecia para sacar el título de "maestro d'ascia" y continuar con una tradición marítima que tiene más de 1600 años (según la leyenda, Venecia fue fundada el 25 marzo de 421).

A continuación, ha presentado a Ioanna, una joven griega a quien le gusta mucho navegar a vela y que se encuentra también en su tercer año de formación. Entre los planes de Ioanna está volver a Grecia y construir su propio barco para navegar en él. Saul finalizaba diciendo que *"Ioanna es natural de Chalkida, la ciudad que los venecianos llamaban Negroponte y que desde 1204 hasta 1470 estuvo bajo control de la Republica de Venecia. Venecia y Negroponte han sido reunidos después de más de quinientos años, gracias a la escuela internacional de carpintería de ribera de Albaola"*.

Xabier Alberdi ha finalizado la rueda de prensa con un viaje a la historia marítima de Venecia desde la antigüedad hasta el siglo XVI.

Tweets por @GipuzkoaDigital

Gipuzkoa Digital retwitteó

**Local Digital Gipuzkoa**

@LocalDigitalGip

En respuesta a @MasDigitalGipuz

youtu.be/xxVUt3vYGUs

YouTube @YouTube



2h

Gipuzkoa Digital retwitteó

**Kalapie H.T.E.**

@kalapiedonostia

Nuevo tramo del bidegorri de la Travesía de Loiola. Diseño de 2 metros de ancho (ni un cm más) en pleno año 2021. Imposible para ir en familia en paralelo. No adecuado para

[Insertar](#)[Ver en Twitter](#)

Saber un poco más sobre estas embarcaciones:

Navegación

Fuera de la ciudad, la mejor manera de remarlo es “a la valesána”, o sea con dos remos para cada persona. En principio, la voga véneta consiste en remar con un sólo remo, apoyado en un “tolete” muy complejo llamado fórcola. El remero está de pie y mira hacia adelante, para ver los posibles obstáculos y tener bajo control el nivel del agua.

Materiales

Las fórcolas se hacen normalmente de nogal, peral o cerezo. Aunque cualquier madera dura y densa pueda valer. Hoy en día están hechas por artesanos que se llaman *reméri* (el *remér* se llama así porqué también hace los remos). Pueden estar muy elaboradas y se parecen más a esculturas, aunque las de los barcos de trabajo eran obviamente más sencillas.

Los remos tradicionalmente se hacían de haya, y Venecia tenía controlados unos bosques en los Alpes sólo para ello. Hoy en día se usan también pino y maderas exóticas (como el *ramín*), pero el haya se sigue usando para los lados de la pala, como protección contra los golpes. En los estrechos canales de Venecia es muy fácil golpear con el remo una

pared de ladrillos o piedra, o barcos amarrados al lado del canal.

El barco se construye con roble, olmo, alerce y abeto, según disponibilidad. El nuestro va a tener el esqueleto en roble y la tablazón en alerce. Hoy en día desafortunadamente la mayoría de los barcos en Venecia están hechos en fibra de vidrio. Los que se hacen de madera, como por ejemplo los de los clubes de remo o para las regatas organizadas por el ayuntamiento, tienen casi siempre el forro de contrachapado. Forrar un barco con tablas como se hace en Albaola, aparte de que, es más sostenible porque no se utilizan pegamentos químicos o resinas, permite aprender a calafatear, o sea serrar el espacio entre las tablas con algodón o estopa, otro arte en sí.

- Remitido y fotos <http://www.albaola.com/eu> Albaola Faktoria
- redaccion@gipuzkoadigital.com GipuzkoaDigital.com 25 Marzo 2021

Rafa Marquez. de presencia en redes sociales

esas en Gipuzkoa: rafamarquez@gipuzkoadigital.com LOCAL DIGITAL <https://GipuzkoaDigital.com>

ONTZI VENEZIARRA ALBAOLAN

Gaur, martxoak 25, Venezia hiriaren sorreraren 1600. urteurrena da. Albaolak bat egin nahi izan du ospakizunarekin proiektu berri baten eraikuntza aurkeztuz, Sando s'ciopón baten eraikuntza hain zuzen.

Gaur goizean eraikuntza berri bat aurkeztu dute Albaolan Itsas Kultur Faktorian, APRENDIZTEGI Albaolako nazioarteko ontzigintza eskolako testuinguran. Sandolo s'ciopón bat da, Venezian ahateak ehizatzeke erabiltzen zen 6 metroko luzera duen ontzi bat. Bere izena, *s'ciópo*, hiru metro luze duen fusil bati zor zaio. Sakonera txikiko uretan nabigatzeko diseinatua zegoen, kanal nagusietatik kanpo. Beharrezkoa izanez gero, erraz altxatzen zen lur gainetik pasa ahal izateko, izan ere pertsona bat nahikoa zen mugitzeko. Ontzi hau 70eko hamarkadan desagertzen hasi zen, ehiza debekatua izan eta gero.

S'ciopón ("s-chopón" ahoskatua) Veneziako sandoloen familiako kide da. Venezia uretan oinarritako hiri batenez, erabilera mota bakoitzerako ontzi desberdinak zituen, eta gaur egun ere hala da, zaborretarako ontziak, ontzi- anbulantziak, suhiltzaileen ontziak eta turistentzako gondolak daude; hala ere antzinako tipologia asko galdu dira. Sandaloak arrantza txikirako erabiltzen ziren, baita barazkiak uharteetatik Rialto merkatu garraiatzeko ere. Azken batean, hirian mugitzeko garraibide bat zen, baino pertsona txiroentzat, ez baitzuten gondolarik eta gondolari partikularrik (familia aberatsek zuten bezala). Hala ere, gaur egun arte bizirik

iraun dute, baino tamalez motorrak gaineratu dizkiete arraunak ordezkatzuz.



ALBAOLA-cómo-se-rema-en-un-SANDOLO

Bi ikaslek gidatzen dute ontzi honen eraikuntza Albaolako ontzigintza eskolan: Saul Hoffmann italiarra eta Ioanna Moutosidi greziarra. Eraikuntza modu tradizionalan egingo da Gilberto Penzoren planoetan oinarrituta, Gilberto Adriatikoko ontzi tradizionalan aditua da. Veneziako ontzi txiki tradizionalak, gondolak barne, *cantiér* izeneko euskarri baten gainean eraikitzen dira. Pieza kurba honek itsasontziaren hondoko lehen taulari izan behar duen kurba ematen laguntzen dio. Eraikuntza honetan eskeletoa haritzez egingo da eta oholatza alertzez.

Sandolo honi "laguna" deituko zaio, bere zentzu bikoitzagatik: italiaraz, gaztelaniaz bezala, Veneziako ingurune naturalari erreferentzia egiten dio, eta gainera, euskaraz "laguna" hitzak, adiskide esan nahi du. Ez dago modu hobegoagorik bi errealitate urrun horien arteko harremana hasteko. Harreman hori, zalantzarik gabe, itsas kultura bera partekatzetik hasten da. Albaolako Sandoloa Veneziak Gipuzkoan izango duen lehen enbaxadorea izango da, itsasontzi tradizionalen erabileran, mantentzean eta azterketan interesa duten elkarten sare bat osatzeko gonbidapen gisa aurkeztuta.

Prentsaurrekoa Albaolako presidente den Xabier Agoteren ongietorriarekin hasi da. Albaolako Apendiztegi eskolaren testuingurua aurkeztu du, eta azpimarratu du zein garrantzitsua den ontzigintzaren lanbidea berreskuratzea, gure kulturaren eta beste askoren itsas ondare materiala eta immateriala gal ez dadin. Halaber, eskolari berari balio erantsia ematen dioten ikastunen ezagutza eta pasioaren trukea azpimarratu du.

Saul Hoffmannek hartu du hitza ondoren, eta proiektua eta eraikitzen ari den lan taldea aurkeztu du: bera eta Ioanna Moutosidi taldekidea hain zuzen. Saul italiarra da, Pavia-koa, baina urte asko eman ditu Venezian bizitzen. Irailean bere hirugarren prestakuntza-urtea amaitzen duenean, Veneziara itzuli nahi du "maisú d'Ascía" titulua atera eta 1600 urte baino gehiago dituen itsas tradizioarekin jarraitzeko asmoarekin (kondairaren arabera, Venezia 421eko martxoaren 25ean datatua izan zen). Ondoren, Ioanna aurkeztu du, belaontzian nabigatzea oso gustuko duen gazte greziarra. Ioannaren asmoen artean Greziara itzultzea da eta bertan nabigatzeko bere ontzi propioa eraikitzea. Saulek honela amaitzen zuen: "Ioanna Chalkidakoa da, veneziarrek Negroponte deitzen zuten hiria, eta 1204tik 1470era arte Veneziako Errepublikaren kontrolpean egon zena. Venezia eta Negroponte bostehun urte eta gero bildu dira, Albaolako ontzigintza eskolako nazioarteko eskolari esker".

Bukatzeko, Xabier Alberdi, Albaolako ikerketa departamentuko zuzendaria eta Euskal Itsas Museoko zuzendaria, Veneziara eraman gaitu, bertako itsas historiaren errebaso bat eginez aintzinatik 16. mendera arte.

Arraunlaria zutik dago eta aurrera begira, egon daitezkeen oztopoak ikusteko eta uraren maila kontrolpean edukitzeko.

Materialak:

Forkolak, normalean, intxaurrendoz, udareondoz edo gereziondoz egiten dira, nahiz eta edozein egur gogor eta trinkok balio dezakeen. Gaur egun, berriz, arraunak egiten dituzten artisauek egiten dituzte (remerrari arraunak zergatik egiten dituen esaten zaio). Oso landuak egon daitezke eta eskulturen antz handia dute, nahiz eta laneko ontziek forkola sinpleagoak izan.

Arraunak, tradizioz, pagoz egiten ziren, eta Veneziak, Alpeetan, horretarako erabiltzen ziren pago basoak zituen kontrolpean. Gaur egun, pinua eta egur exotikoak ere erabiltzen dira, baina pagoa palaren alboetarako erabiltzen jarraitzen da, kolpeen aurkako babes gisa. Veneziako ubide estuetan oso erraza da arraunarekin adreiluzko edo harrizko horma bat jotzea, edo ubidearen ondoan amarratutako itsasontziekin talka egitea. Itsasontzia haritzez, zumarrez, alertzez eta izeiz egiten da. Gureak hezurdura haritzez eta oholak alertzez izango ditu. Gaur egun, zoritxarrez, Veneziako itsasontzi gehienak beira-zuntzez eginak daude. Zurezkoak egiten direnek, adibidez arraun-klubetakoek edo udalak antolatutako estropadetakoek, ia beti kontratxapatu-forrua izaten dute. Itsasontzi bat zurarekin forratzea, Albaolan egiten den moduan, askoz ere jasangarriagoa da itsasgarri kimikorik edo erretxinarik erabiltzen ez delako, kalafateatzen ikasteko aukera ematen du, hau da, ohol arteko espazioa kotoi edo estoparekin zerratzea, arte bat bere baitan.

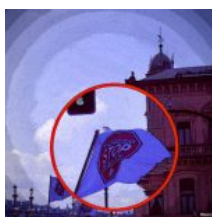
Rafa MARQUEZ

Facebook y Twitter para empresas en Gipuzkoa y más música...





Albaola Foto GipuzkoaDigital.com Donostia San Sebastián



Gipuzkoa. 52 FAMILIAS DE LAS VPO EN RÉGIMEN DE ALQUILER DE LASARTE-ORIA EN RIESGO DE DESAHUCIO A PARTIR DEL MES DE AGOSTO 2021

por Más Gipuzkoa

26 marzo, 2021

LASARTE-ORIA



El programa Zinema Euskaraz estrena hoy 'Tom eta Jerry' en las salas de cine de Euskadi

por Más Gipuzkoa

26 marzo, 2021

Zinema Euskaraz



Un Sándolo s'ciopón en Albaola, Pasaia, 1600 aniversario de la fundación de la ciudad de Venecia

por Más Gipuzkoa

25 marzo, 2021

Sándolo s'ciopón Albaola



Donostia, la actual gerencia, cierra el Gimnasio Femenino Easo

por Más Gipuzkoa

24 marzo, 2021

Gimnasio Femenino Easo



El Gobierno Vasco presenta los Bonos "On egin"

por Más Gipuzkoa

22 marzo, 2021

On egin

Salva 0  Share

